

La nominalización en la representación léxico-gramatical y discursiva en manuales escolares chilenos de historia y ciencias sociales¹

Nominalization in the lexical-grammatical and discursive representation in Chilean history and social sciences textbooks

Claudio Pinuer Rodríguez

Universidad de Concepción
Chile

Teresa Oteíza Silva

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Claudio Molina Conejeros

Instituto Santo Tomás
Chile

ONOMÁZEIN 50 (diciembre de 2020): 162-185

DOI: 10.7764/onomazein.50.10

ISSN: 0718-5758



Claudio Pinuer Rodríguez: Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte, Universidad de Concepción, Chile. | E-mail: cpinuer@udec.cl

Teresa Oteíza Silva: Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | E-mail: moteizas@uc.cl

Claudio Molina Conejeros: Instituto Santo Tomás, Los Ángeles, Chile. | E-mail: claudiomolina1990@gmail.com

Fecha de recepción: marzo de 2019

Fecha de aceptación: julio de 2019

Resumen

En el presente artículo se analiza el funcionamiento léxico-gramatical y discursivo-semántico de la nominalización en dos manuales escolares de historia y ciencias sociales licitados por el Ministerio de Educación de Chile y distribuidos al sistema municipal y particular-subsencionado. Específicamente, se examina la incidencia de esta variedad de metáfora gramatical ideativa en las unidades dedicadas a la representación histórica del golpe de Estado (1973) y la posterior violación a los derechos humanos cometida en la dictadura civil militar de Augusto Pinochet (1973-1990). Específicamente, se da cuenta del funcionamiento y productividad léxico-gramatical de las construcciones nominalizadas y se establecen efectos de sentido plasmados a través de la nominalización en la representación de actores, procesos y eventos seleccionados en la interpretación del periodo histórico señalado.

Palabras clave: nominalización; metáfora gramatical; manual escolar; discurso pedagógico de la historia.

Abstract

In this article, we analyze the lexical-grammatical and semantic-discursive operation of nominalizations in two history and social science textbooks that have won a contest led by the Ministry of Education in Chile and been distributed to the municipal and private-subsidized system. In particular, we examine the impact of this variety of ideational grammatical metaphor in the units that present the coup d'état (1973) and the subsequent violation of human rights that took place during the military civil dictatorship of Augusto Pinochet (1973-1990). Specifically, we describe the operation and the lexical-grammatical productivity of nominalized constructions and identify the effects of meaning expressed through nominalization to represent the actors, processes, and events selected in the interpretation of the historical period identified.

Keywords: nominalization; grammatical metaphor; textbook; history pedagogic discourse.

1 Este trabajo forma parte del proyecto FONDECYT 1170331, Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, Ministerio de Educación, Chile.

1. Introducción

Como parte del desarrollo de un proyecto de investigación sobre el sistema discursivo semántico de VALORACIÓN en español, presentamos este trabajo en el cual se aborda la potencialidad léxico-gramatical de la nominalización para establecer patrones de intersubjetividad discursiva en la construcción del eje actoral y procesual en dos manuales escolares licitados por el Ministerio de Educación de Chile, uno para sexto año de educación básica y otro para tercer año de educación media. En este contexto, el estudio se propone: i) caracterizar léxica y gramaticalmente la nominalización en los textos seleccionados, ii) establecer patrones de representación discursivo-semánticos sobre la base del funcionamiento léxico-gramatical y discursivo de las nominalizaciones en ambos textos escolares y iii) determinar semejanzas y diferencias de orden gramatical y discursivo-semántico en los manuales examinados.

Esta investigación se desarrollará en un marco funcional del lenguaje, tanto en lo relativo a la nominalización como a la noción de discurso. La caracterización del discurso histórico y del manual escolar se efectuará en el ámbito de un enfoque sociosemiótico con el propósito de elicitar posibles efectos de sentido inscritos en la recontextualización histórica plasmada en los textos pedagógicos. Bajo estos principios teóricos, que conducen el análisis desde el discurso a la gramática, pretendemos develar fenómenos discursivos y lingüísticos que despliegan patrones de significación histórica.

A objeto de presentar detalladamente el diseño metodológico y los resultados del estudio, limitaremos la exposición teórica a las referencias estrictamente indispensables, con la consecuente omisión de muchos e importantes trabajos disponibles.

2. La nominalización como magnitud gramatical y recurso metafórico de representación

Una nominalización es un sintagma organizado en torno a una palabra predicativa de uno o más argumentos, realizados como complementos intrasintagmáticos²:

- (1) El progresivo **aumento** de la violencia política, los **enfrentamientos** violentos entre la extrema derecha y la extrema izquierda, [...], contribuyeron a no valorar la democracia. (M6°B).

2 En los ejemplos se destacará el núcleo predicativo y se indicará entre paréntesis el texto del cual procede el enunciado cuando así corresponda: M6°B (manual 6° Básico) y M3°M (manual 3° Medio). En algunos casos se cataliza un constituyente presentado entre corchetes.

A los argumentos *violencia política, extrema derecha* y *extrema izquierda* se pueden agregar complementos externos al marco semántico del predicado; es el caso de *progresivo* y *violento*. En general, una magnitud nominalizada puede ser remitida a una construcción equivalente de rango clausal:

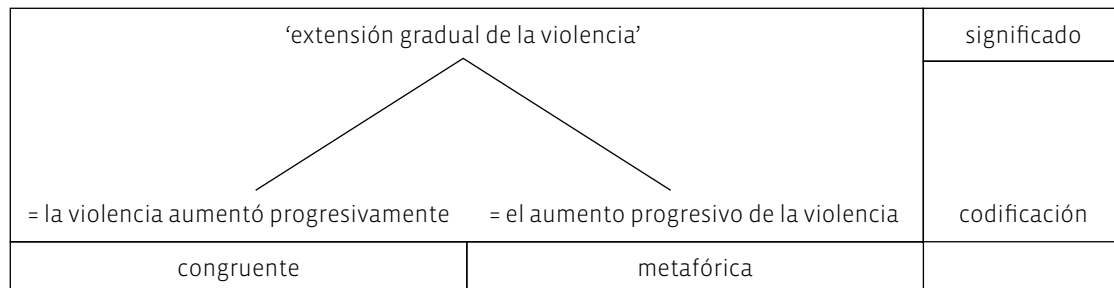
(1') La violencia aumentó progresivamente.

(1'') La extrema derecha y la extrema izquierda se enfrentaron violentamente.

A partir de su especificidad léxico-gramatical, la nominalización puede ser interpretada como una metáfora gramatical, esto es, como una codificación no-congruente de la experiencia que hibridiza una estructura (Coffin, 2016) y remapea la relación entre semántica y gramática (Taverniers, 2017). Los alcances de la distinción entre codificación congruente y no-congruente pueden visualizarse mediante un diagrama comparativo ideado para tal efecto por Thompson (2004: 221):

FIGURA 1

Formas de codificación



En una realización metafórica gramatical no se produce una relación natural entre gramática y semántica (Halliday y Matthiessen, 2014), lo cual se expresa en la nominalización de piezas verbales y unidades conjuntivas, la reducción de la complejidad gramatical y el aumento de la densidad léxica medida por la relación entre el número de palabras de contenido y el número total de palabras de la frase. Los autores (2014) precisan que no necesariamente la forma congruente es mejor, más frecuente o más allegada a la norma; de hecho, la forma metafórica puede convertirse en la norma. Ejemplo de esto último es el conjunto de nominalizaciones que la historia ha arraigado en calidad de expresiones corrientes para identificar eventos y procesos ocurridos en el periodo histórico considerado en esta investigación: *golpe militar, golpe de Estado, quiebre de la democracia, violación a los DDHH, represión política*, etc.

Querol (2009) plantea que el proceso de nominalización deverbativa es gradual. Agrega que el punto máximo de nominalización de una base verbal es la lexicalización, en la cual los

morfemas gramaticales pierden completamente su significación original y pasan a formar parte del morfema léxico:

- (2) Se entrevistó a víctimas y se formó una **comisión** integrada por personas de diferentes visiones políticas. [M6°B]

El término *comisión* no remite directamente al verbo *comisionar*, sino a un equipo de profesionales que investigó la violación a los DDHH cometida en Chile en la dictadura civil militar del general Augusto Pinochet (1973-1990). Estas nominalizaciones no son interpretables como metáforas gramaticales, ya que operan como forma congruente de significación. Esta observación implica que no toda nominalización es una metáfora gramatical en el sentido de que, en el marco de una interpretación funcional del lenguaje (Halliday y Matthiessen, 2014), el estatus metafórico se establece por la disponibilidad de opciones congruentes de codificación:

- (3) Tras el **bombardeo** a La Moneda, el presidente Allende se suicidó. [M6°B]

- (3') Después de que la Moneda *fue bombardeada* el presidente Allende se suicidó.

El caso (3) puede parafrasearse a través de una construcción semánticamente equivalente de naturaleza clausal (3'). Por contrapartida, en el próximo enunciado se incluye una nominalización que no permite tal reformulación:

- (4) La **oposición** aprovecha cada oportunidad para criticar al gobierno.

La nominalización no constituye una entidad metafórica debido al significado que actualiza en la construcción. En efecto, en lugar de referirse a la noción de 'oponer', el término se emplea para designar una 'colectividad política'. Cada interpretación conduce a un grado diferente de abstracción, mayor en las realizaciones metafóricas debido a las pérdidas léxicas propiciadas por la reducción del campo flexivo del verbo.

Egins (2016: 94) destaca que la nominalización es característica del lenguaje escrito: "el lenguaje oral tiene que ver con actores humanos que ejecutan procesos activos en secuencias de cláusulas dinámicamente enlazadas, mientras que el lenguaje escrito tiene que ver con ideas/razones abstractas, enlazadas por procesos relacionales (verbos del ser), en oraciones condensadas" (nuestra traducción).

La función abstractiva convierte a la nominalización en un poderoso recurso para crear metáforas conceptuales (Halliday y Matthiessen, 2014) y configurar el lenguaje especializado disciplinar, si bien constituye un rasgo léxico-gramatical del lenguaje escrito. En relación con esto último, Albentosa (1997-1998) destaca su potencialidad como mecanismo de abstracción, generalización y precisión en el discurso científico como base de la (pretendida) objetividad del conocimiento en cuya proyección los procesos son representados como objetos o cosas, independientes de su agentividad y causalidad.

En oposición a la realización congruente, la metáfora gramatical, como acertadamente plantea Downing (1991: 113), conforma una realización marcada o alternativa de significados, donde la nominalización es “el tipo de metáfora gramatical más reconocido”, principalmente la de origen verbal. La intersección morfológica que se produce entre verbo y sustantivo genera una densidad léxica a partir de la eliminación de la interacción formal de los participantes con el predicado verbal y por la realización como grupo sustantivo, todo lo cual, apunta Downing (1991), afecta la fidelidad con que se representan los significados. Examinemos esta realidad en discurso histórico:

- (5) [...] el detonante de la crisis debe ser buscado en el **agotamiento** del sistema político electoral chileno [...] (M3°M)

La heterogeneidad de ideologías y actores políticos de la época se funden en un todo (sistema político) que además se instancia como grupo nominal subordinado, afectado por la valoración negativa inscrita con el grupo “fatiga política”, a la cual, por otra parte, se le asigna la responsabilidad de la crisis, a modo de un acontecimiento natural cuya resolución no estuvo al alcance de los actores históricos del periodo. De una u otra forma, estos efectos de sentido son lexicalizados en la nominalización y la posibilidad de acceder a ellos depende de la capacidad de extraer o desempaquetar tales significados (Halliday y Matthiessen, 2014), en consideración a la manifiesta densidad desplegada en el grupo nominal. Para Lavid y otros (2010: 15), en las nominalizaciones: “las fuentes lógico-semánticas son explotadas en grupos y frases” (traducción nuestra).

Como precisa Albentosa (1997-1998), la selección de la forma metafórica o congruente no es arbitraria, en lo cual coincidimos después de ponderar los efectos que despliega la presencia de una construcción nominalizada: “[...] la sustantivación es un indiscutible mecanismo de reducción del grado de transitividad del predicado verbal o [...] de disminución en el número de valencias del verbo” (Albentosa, 1997-1998: 336). Sin duda, esto incide en la construcción del significado y la representación lingüística de la realidad, por lo que se ha postulado que la metáfora gramatical dificulta el acceso comprensivo a la información, fenómeno que podría ocurrir en el siguiente enunciado:

- (6) La **instalación** de estos centros da cuenta de la **existencia** de una política sistemática de **represión** a la población civil durante este período (M3°M)

El caso (6) muestra una recurrencia de nominalizaciones, rasgo bastante común en registros especializados. El fragmento corresponde a la descripción de la violencia de Estado aplicada en la dictadura de Augusto Pinochet, cuyos agentes son marginados de la representación. No se trata de que los organismos represivos sean omitidos en los manuales escolares; de hecho, son descritos en su función “institucional”. La advertencia se refiere a que, en el recuento de los métodos empleados para reprimir, estos desaparecen como responsables directos.

Desde un punto de vista semántico es necesario deslindar entre nominalizaciones eventivas y resultativas. Picallo (1999) señala que la diferencia se origina en la ambigüedad latente de las nominalizaciones deverbales, rasgo comprobable en la fórmula lexicológica ‘acción y efecto de’ empleada para definir entradas correspondientes a nominalizaciones y en la cual se incluyen ambos rasgos (eventivo y resultativo). De acuerdo con Picallo (1999: 365), esta taxonomía distingue entre “[...] las que tienen como referente un evento o un proceso (algo que ocurre o tiene lugar en un periodo de tiempo) y las construcciones que no se refieren a eventos o procesos. Estas últimas pueden denotar un objeto, un estado, una propiedad o un producto resultante de un acontecimiento o proceso”.

Para Rubira y Minguell (2009: 1), “[d]esde la perspectiva aspectual, las nominalizaciones son eventivas si es que implican un proceso y son resultativas o estativas, si aluden al producto o efecto del evento”. Picallo (1999: 371) sostiene que las nominalizaciones eventivas tienen una lectura pasiva y las resultativas, una interpretación activa. Precisa que en las lenguas románicas “[...] la expresión sintáctica del agente, que corresponde a una u otra variedad (activa o pasiva) del nominal, desambigua la interpretación de una construcción que potencialmente podría referirse tanto a un evento [...] como a un resultado [...]” (1999: 371).

Un aspecto muy importante para esta investigación es que los nominales pasivos que denotan eventos de acción en los cuales el tema o paciente resulta afectado por el evento representado en el núcleo permiten la realización opcional del agente (Picallo, 1999). Su omisión puede encontrarse en muchos fragmentos de los manuales escolares examinados, por ejemplo en:

- (7) Cerca del mediodía se inició el **bombardeo** a La Moneda [por parte de la Fuerza Aérea], al que el presidente y un grupo de sus partidarios resistieron. (M3°M)

Por contrapartida, la explicitación del argumento meta/tema/paciente es obligatoria dada su incidencia en el significado léxico-conceptual: “[...] la ausencia de este argumento hace imposible la interpretación del sintagma como nominal eventivo [...]” (Picallo, 1999: 375). Examinemos esta propiedad a través de la siguiente paráfrasis:

- (8) Cerca del mediodía se inició el bombardeo _____, al que el presidente y un grupo de sus partidarios resistieron.

La delección del papel temático no permite interpretar el evento como el acontecimiento desde el cual se origina la reacción presentada en el segundo segmento clausal. La ubicación de los actores históricos mencionados podría ser distinta y con ello la respuesta perdería el carácter de resistencia. De esta forma, la reducción del argumento temático solo sería posible como una operación de elisión contextual en cuyo caso el contenido seguiría presente en el cotexto de la secuencia nominalizada.

En el caso de los nominales no eventivos, “[...] todos los argumentos que legitiman su núcleo (sea este un nombre primitivo o derivado), son opcionales” (Picallo, 1999: 382), propiedad manifestada en las nominalizaciones destacadas en la siguiente cláusula, donde no se explicita quién realizó las acciones como tampoco las entidades afectadas (por la sanción) y las diligencias efectuadas (con las sentencias):

- (9) Los pocos casos en que la **sanción** derivó a la justicia civil terminaron casi siempre en **sentencias** con condenas a varios años de cárcel. (M3°M)

La gramática académica o *NGLE* (2009) distingue cinco clases de nominalización que incluyen a las eventivas (llamadas de acción) y resultativas (llamadas de efecto o resultado) cuya descripción no consideraremos, pues nuestra caracterización de ambas formas de nominalización incluye parte importante de las propiedades expuestas en dicho texto académico. Por ello, revisaremos las variedades de cualidad, agente y estado.

(a) Nominalización de cualidad: Los sustantivos derivan de adjetivos y las propiedades significadas por estos últimos se aplican a los argumentos seleccionados por la base:

- (10) [...] se permitió una mayor **libertad** de expresión [...] (M6°B)

Algunas nominalizaciones de cualidad pueden tener una interpretación activa (de acción), según su cotexto clausal. Es el caso del sustantivo *limpieza*.

(b) Nominalizaciones de agente: Derivan de verbos y se acompañan con sus argumentos realizados como complemento del nombre:

- (11) Más importantes fueron las repercusiones sociales y políticas de la recesión, que provocaron agitación social y la reaparición pública de los **opositores** al gobierno. (M3°M)

(c) Nominalizaciones de estado: Se diferencian de las de cualidad en que tienen base verbal. La *NGLE* (2009) destaca las subclases de emocionalidad y conciencia.

- (12) [...] la mayor **preocupación** para la política exterior estadounidense de la época era el impacto que podía producir en otros países del subcontinente [...] (M3°M)

3. Manuales escolares de historia y discurso histórico

Los textos escolares empleados en el sistema municipal y subvencionado chileno se obtienen mediante un proceso de licitación pública convocado por el Ministerio de Educación. Los libros seleccionados para cada nivel se entregan gratuitamente a cerca del 95% de la población escolar, usuaria del sistema público del país. Los manuales escolares son textos educativos y también documentos oficiales y políticos en consideración al hecho evidente de que los sectores gubernamentales y hegemónicos de la sociedad influyen de manera gravitante en

la historización oficial de una nación. En cada periodo se transa la selección de interpretaciones, legitimaciones y deslegitimaciones que instancian una intersubjetividad que procura conseguir la solidaridad ideológica de la ciudadanía.

Buena parte de la atención concedida a los manuales escolares se debe a que la recontextualización del discurso histórico en discurso pedagógico (Bernstein, 2000) desemboca en un discurso político representativo de un saber autorizado y oficializado. En el sentido anterior, los textos reproducen interpretaciones de la historia que tienden a construir el pasado desde consensos sociales, lo que incluye inserción de silencios y miradas parciales de hechos y actores públicos. De ningún texto, en suma, se podría decir que contiene la interpretación definitiva.

Los manuales escolares se originan en la recontextualización de textos más explicativos e interpretativos, escritos principalmente por historiadores y sociólogos, por lo que son resignificaciones de desarrollos más especializados, particularmente en lo referido a la construcción simbólica de la trama espacio-temporal (Lechner, 2006). Los textos pedagógicos de historia son algo parecido a una 'destilación textual' de construcciones interpretativas más complejas, extensas y completas, en las que generalmente se considera más de una posición en la explicación de los eventos históricos, estrategia que, con pocas excepciones, no está al alcance de la comprensión de la población escolar proveniente de sectores económicos más modestos, comprobado en estudios sobre textos pedagógicos en Latinoamérica (Oteiza y Pinto, 2011) y otros continentes (Christie y Martin, 2007).

Los manuales escolares testimonian los cambios políticos y sociales, reflejan en algún grado los grupos de poder simbólico y hacen visibles las nuevas corrientes historiográficas que en la actualidad conceden renovada importancia a la historia local y testimonial. Estos textos también dan cuenta de las cosmologías axiológicas (Martin, Maton y Matruggio, 2010) que las comunidades académicas construyen y difunden a través del discurso de la historia. A pesar de las nuevas orientaciones historiográficas y discursivas, los textos pedagógicos de historia continúan en general presentando una 'historia destilada', con una 'polifonía restringida' (Oteiza, 2018), y con una manifiesta tendencia a legitimar y deslegitimar determinadas interpretaciones del pasado histórico. Puede agregarse que estos textos colaboran a la 'naturalización de lo social' y representan el orden social en un aparente equilibrio natural que implica el arraigamiento de los significados y la exclusión de los sujetos y la acción intencional (Lechner, 2006).

Al examinar el discurso histórico desde su construcción específica en el lenguaje, es posible observar el funcionamiento de mecanismos que permiten singularizar estos discursos en el nivel discursivo-semántico y léxico-gramatical. En lo que respecta al primer estrato, se objetiva la exploración de las formas que inscriben prosodias valorativas que reflejan posicionamientos interpretativos de los autores (Martin y White, 2005), manifestados en juicios de estima o de sanción social, en valoraciones de naturaleza afectiva o en apreciaciones de fenómenos naturales y materiales (cosas).

En el ámbito de la realización del significado en el nivel léxico-gramatical, los discursos históricos comparten rasgos lingüísticos con otros discursos de registro académico, como la recurrente nominalización, la consecuente densidad léxica de los grupos nominales prototípicos de un discurso abstracto y la creación de significados intersubjetivos mediante la instanciación de patrones sintácticos relativos, por ejemplo, a la linealización oracional (Pinuer y Oteiza, 2016). Se suma a lo anterior una preferencia por las estructuras metafóricas que dificultan la comprensión del discurso en lectores que no han participado de prácticas educativas que posibiliten acceder al potencial semiótico de la lengua.

4. Presentación y análisis de resultados

4.1. Diseño metodológico

4.1.1. El corpus

El corpus fue extraído de dos manuales escolares de historia, geografía y ciencias sociales licitados para el año 2014 por el Ministerio de Educación³. Se revisaron las unidades pedagógicas sobre el golpe de Estado y la dictadura civil militar de Augusto Pinochet, lo que permitió configurar una muestra de 328 enunciados (75 de 6° básico y 253 de 3° medio) portadores de una o más nominalizaciones, empleadas en títulos, subtítulos, cuerpo de texto y secuencias multimodales. No se consideraron los fragmentos concernientes a las actividades didácticas por no ser parte del análisis histórico propiamente tal. La siguiente fase consistió en evaluar el nivel de funcionalidad de las nominalizaciones incluidas en la muestra general para establecer el corpus final del estudio:

TABLA 1

Corpus de estudio

| | N | % |
|-------------------------|-----|-----|
| Manual de sexto básico | 153 | 20 |
| Manual de tercero medio | 613 | 80 |
| Total | 766 | 100 |

No forman parte de la muestra las nominalizaciones lexicalizadas (109 en total), unidades repetidas y nominalizaciones empleadas como mecanismo de recurrencia (Thompson, 2004),

3 *Historia, geografía y ciencias sociales, Texto del estudiante, 6° Básico*, Editorial Zig-Zag, elaborado por G. Álvarez, M. Barahona y L. Cisterna; e *Historia, geografía y ciencias sociales, Texto del estudiante, 3° Medio*, Editorial SM, a cargo de S. Quintana, S. Castillo, N. Pérez, C. Moyano y L. Thielemann.

pues en este último caso su aparición obedece a una estrategia de tematización, lo cual se puede apreciar en el siguiente enunciado:

- (13) Durante el régimen militar se produjeron graves violaciones a los derechos de las personas [...]. Estas **violaciones** incluyeron [...]” (M6°B)

4.1.2 Matriz de análisis

Los 766 casos fueron examinados con la ayuda de nociones discursivas y léxico-gramaticales desplegadas en una matriz que mostramos enseguida, con la cual analizamos un enunciado de sexto básico para explicitar su operatividad:

FIGURA 2

Matriz de análisis

| | |
|------------------------|---|
| Enunciado 70 | <i>[...] se debía prestar atención a las demandas de justicia referidas a las violaciones a los Derechos Humanos solicitadas por las víctimas y sus familiares.</i> |
| Ubicación | Texto |
| Entidad historizada | Violación a los DDHH |
| Caso | 70.2 |
| Nominalización | Eventiva |
| Derivación | Sufijación deverbale |
| Proceso | Material |
| Entidad invisibilizada | Organismos represivos |

El enunciado 70 incluye dos nominalizaciones plenas, de las cuales la matriz proporciona la estructura de la segunda (caso 70.2). De acuerdo con su ubicación, se obtuvo del cuerpo del texto y forma parte de la representación discursiva de la violación a los DDHH (entidad historizada). El núcleo nominal corresponde a un nombre deverbale obtenido expansivamente (violar > violación), a diferencia del primero, construido por una sustracción (demandar > demanda). En el fragmento se omite toda referencia a la entidad responsable del delito (organismos represivos). Cabe destacar que no se interpretaron como invisibilizaciones aquellas exclusiones atribuibles a operaciones de progresión discursiva.

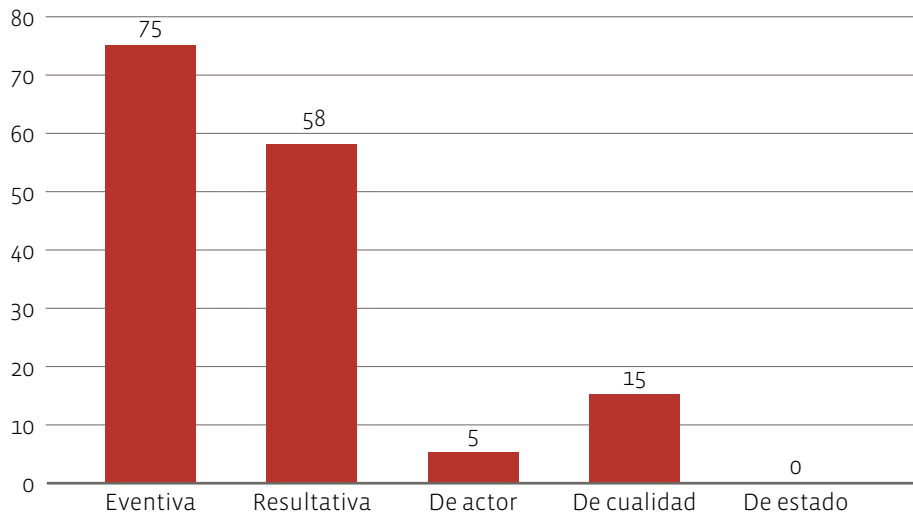
4.2. Productividad léxico-gramatical y discursiva en sexto básico

4.2.1. Tipos de nominalización

La nominalización predominante correspondió a la clase eventiva con 75 casos. No se encontraron nominalizaciones de estado y el empleo de otras opciones mostró una frecuencia muy dispar:

GRÁFICO 1

Tipo de nominalización 6° básico



El gráfico permite apreciar el dominio de nominalizaciones especializadas en la representación de los procesos en su materialización. A nuestro entender, esto jerarquiza la narratividad de los hechos históricos, cuya consecuencia inmediata es la omisión de efectos políticos y sociales, de acuerdo con la propuesta de Picallo (1999), que diferencia entre valor eventivo y resultativo. En el siguiente enunciado se puede ver el funcionamiento de las nominalizaciones eventivas en el texto escolar:

- (14) [El proyecto de la derecha] Interpretaba a los sectores empresariales y contaba con **apoyo** de sectores medios y populares. Este proyecto planteaba que los problemas sociales y económicos del país se resolvían a través del **desarrollo** de la iniciativa privada y con una menor **intervención** del Estado en la economía.

Como se puede comprobar, las nominalizaciones destacadas en el registro determinan que los procesos históricos descritos se representen básicamente desde su logro o concreción y, por ende, con escaso protagonismo de actores sociales y, mucho más relevante aún, con desatención a las consecuencias (negativas y positivas) de tales procesos.

4.2.2. Tipo de derivación

Los valores detallados en la tabla 2 permiten acceder a dos tendencias muy marcadas en la naturaleza léxico-gramatical de las nominalizaciones en estudio.

En primer término destaca el dominio neto de las nominalizaciones deverbales (90.1%), como efecto indudable del papel central que juegan los eventos en la historización y en la construcción de los discursos históricos; muchos de estos eventos llegan a convertirse en aconteci-

TABLA 2

Clases derivativas sexto básico

| DERIVACIÓN | N | | EXPANSIVA | | SUSTRACTIVA | |
|-------------|-----|-------|-----------|-------|-------------|-------|
| Deverbal | 138 | 90.1% | 86 | 62.3% | 52 | 37.6% |
| Deadjetival | 15 | 9.8% | 15 | 100% | -- | -- |
| Total | 153 | | 101 | 66% | 52 | 33.9% |

mientos emblemáticos de la memoria colectiva de la nación debido a su fuerte simbolismo para el conocimiento de la crisis política e institucional:

- (15) En el momento del **asalto** a la Moneda, el presidente Allende envía al país su mensaje de **despedida**, que alcanzan a transmitir algunas radioemisoras partidarias del gobierno [...]

Por otra parte, la tabla verifica la vigencia de ambas formas derivativas, sufijación (despedir → desped-ida) y sustracción (asaltar → asalto). Una observación interesante para el conocimiento de la funcionalidad morfológica del español es la cobertura presentada por la derivación sustractiva, cuya frecuencia de aparición (33.9%) no indica que corresponda a un mecanismo marginal y, por ello, no es comprensible la escasa atención que le conceden las gramáticas generales. En todo caso, la importancia de este hallazgo debe ser puesta en el contexto de la muestra disponible, acotada en número y especializada en su origen.

4.2.3 Tipo de proceso

Los procesos materiales fueron los más empleados en la muestra. Sus 121 registros abarcaron el 87.68% de las 138 nominalizaciones deverbales; los restantes procesos exhibieron, por su parte, un comportamiento muy diverso, donde resalta la ausencia de nominalizaciones de conducta y existencia (véase el gráfico 2).

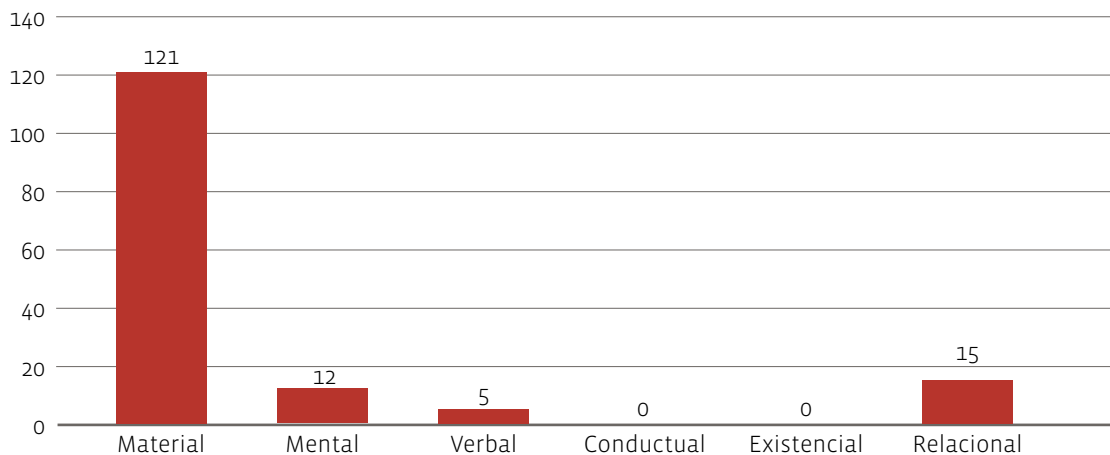
Una explicación admisible es que el manual escolar ofrece una presentación histórica centrada en la revisión de entidades concretas, sobre todo si se tiene en cuenta que los procesos materiales son singularizados en la LSF por su naturaleza perceptible. Veamos algunos casos puntuales para reflexionar sobre la importancia de su aparición:

- (16) **Restricción** de los derechos políticos, **persecución**, **desaparición**, **tortura** y **exilio** a militantes de izquierda y disidentes al régimen.

Una particularidad de estas nominalizaciones es la posibilidad que ofrecen de eliminar a los actores involucrados, rasgo claramente empleado en el texto en favor de responsables individuales y colectivos de la violencia ejercida en contra de los opositores.

GRÁFICO 2

Tipo de proceso 6° básico



Por su parte, la escasa presencia de procesos mentales y verbales se puede vincular a la limitada reflexión con que se tratan los hechos históricos, así como a la consideración marginal de otras interpretaciones (presencia de testimonios o fuentes especializadas), conjeturas que no deberían ser relativizadas en defensa de la naturaleza preponderante del género (recuento histórico), a menos que se esgrima como excusa para transmitir visiones sesgadas de la historia. Presentamos un ejemplo de nominalización de proceso mental (17) y otra de significado verbal (18) con el fin de afianzar la importancia de incorporar más reflexión y polifonía para obtener un conocimiento histórico más abierto y horizontal:

- (17) [...] el **descontento** político de estudiantes, trabajadores y opositores al régimen, derivó en que se produjeran las primeras jornadas de protestas contra el gobierno militar.
- (18) [...] se debía prestar atención a las **demandas** de justicia referidas a las violaciones a los Derechos Humanos solicitadas por las víctimas y sus familiares.

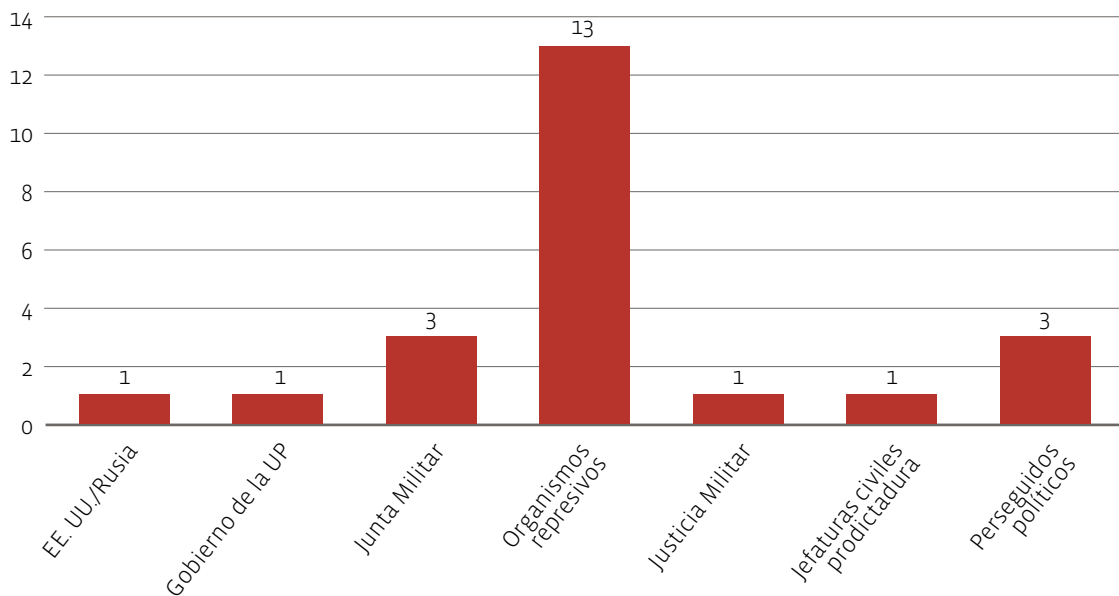
4.2.4. Nominalización y construcción del eje actoral y procesual

Las nominalizaciones extraídas del texto escolar de 6° básico remiten, de manera directa o indirecta, a un conjunto de actores, procesos y eventos seleccionados en la representación del golpe de Estado y la dictadura de Augusto Pinochet. Esto ofrece la posibilidad de verificar el grado de amplitud y representatividad con que se analiza el periodo histórico. A continuación, se abordarán dos resultados relativos a los niveles de visibilidad discursiva concedida al tratamiento de las situaciones históricas.

El gráfico 3 muestra una tendencia clara a omitir actores vinculados a la dictadura civil militar. En este contexto, los organismos represivos fueron los elementos más invisibilizados con

GRÁFICO 3

Invisibilización en el eje actoral 6° básico



13 nominalizaciones en que se prescindió del argumento actoral. Todos los casos derivan de verbos (violar, detener, desaparecer, etc.) que denotan acciones que afectaron a la población civil, sin identificar a un victimario explícito a quien responsabilizar. Si bien organismos represivos como la DINA, la CNI o facciones de las Fuerzas Armadas son mencionados en el manual, se excluyen en la representación puntual de las violaciones a los derechos humanos y en su reemplazo se opta por denominaciones convencionales e ideológicamente ambiguas como ocurre en el siguiente ejemplo:

- (19) Durante el régimen militar se produjeron graves **violaciones** a los derechos de las personas [...]. Estas violaciones incluyeron: **detenciones** arbitrarias, prisión; **desapariaciones** forzosas, **ejecuciones** sin juicio previo; **exilio**, **relegaciones** [...]

A favor de la transversalidad del análisis nos detendremos en la única omisión asociada a la representación del gobierno de Salvador Allende, plasmada en torno a la nominalización **desarrollo**. En este caso, se aleja al gobierno socialista de la política que nacionalizó numerosas empresas a pesar de la férrea oposición interna y extranjera:

- (20) Consideradas clave para el **desarrollo** del país, se expropiaron muchas empresas [...]

En los hallazgos relativos a la creación e implementación de la Constitución Política de 1980, se comprobó la ausencia de la Junta Militar, no obstante su papel clave en la aprobación de un documento que implicó la destrucción del sistema político del país. En el sentido anterior, la creación de la nueva Constitución, la instauración de la democracia protegida y la creación

del Consejo de Seguridad Nacional no quedan vinculadas a la labor de una entidad (Junta Militar), sino al desencadenamiento de eventos puntuales:

- (21) **Creación** de un Consejo de Seguridad Nacional con amplios poderes, presidido por el presidente de la República e integrado por los comandantes en jefe de las Fuerzas Armadas y los presidentes del Senado, la Cámara de Diputados y la Corte Suprema de Justicia [...]

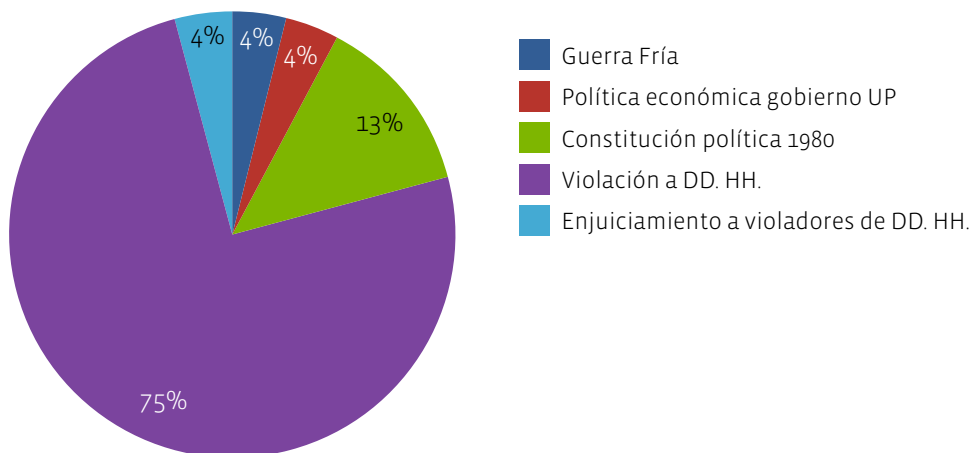
Una situación interesante plantea la supresión del actor histórico *perseguidos políticos*, dado que ocurre solo en nominalizaciones deadjetivales, en donde los valores se mencionan sin un portador reconocible en el cotexto:

- (22) Estas prácticas violaban los siguientes derechos: a la vida, a la **integridad** personal; a la **libertad** y **seguridad** personal, y a vivir en su propia tierra.

Estos resultados permiten plantear que a lo menos existe una tendencia a presentar un análisis parcial en torno a personas, organismos y acciones vinculados a la dictadura civil militar, tesis que se afianza con la estratificación de los eventos y procesos asociados a las invisibilizaciones comentadas, uno de los cuales es esencial para dimensionar la violencia de la dictadura chilena y de cualquier dictadura similar en última instancia; nos referimos a la violación a los DDHH, que alcanzó el 75% del total de omisiones:

GRÁFICO 4

Invisibilización en el eje procesual 6° básico



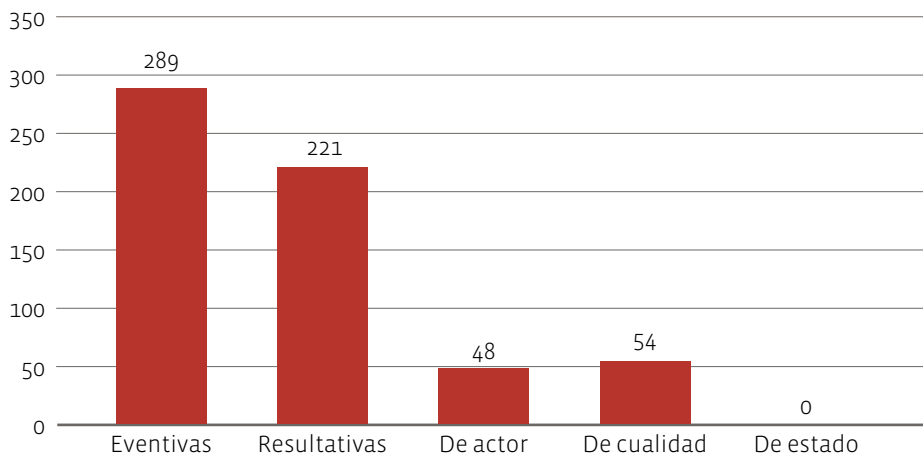
4.3. Productividad léxico-gramatical y discursiva en tercero medio

4.3.1. Tipos de nominalización

Observemos primeramente la distribución de las nominalizaciones deverbales:

GRÁFICO 5

Tipo de nominalización 3° medio



Lo primero que debe destacarse es que la diferencia producida en el nivel de aparición entre los diversos modos nominalizadores coincide exactamente con los márgenes del texto escolar de sexto básico, y no solo esto: ambos manuales concuerdan también en la ausencia de nominalizaciones de estado. Luego, puede reiterarse aquí la tendencia a focalizar la representación histórica en el recuento de hechos, en desmedro de un conocimiento más detallado del papel de actores históricos relevantes del periodo como de los efectos políticos y sociales derivados del golpe y de la posterior dictadura. Hemos seleccionado el siguiente ejemplo para ilustrar cómo mediante una elección léxico-gramatical (la nominalización) se parcializa el análisis histórico:

- (23) Además de la enorme cantidad de recursos que este país destinó a **operaciones de sabotaje** y propaganda política, las dictaduras fueron propiciadas por militares formados en la Escuela de las Américas y por la **introducción** de la Doctrina de Seguridad Nacional.

La lectura de este fragmento no permite saber de personas y organizaciones que pusieron en práctica las operaciones de terrorismo y represión desarrolladas en Latinoamérica por EE. UU. De un modo menos evidente, tampoco las generaciones que estudian con este texto pueden reflexionar en las consecuencias que estas y otras acciones implicaron para un sector importante de la población chilena y latinoamericana.

Por su parte, la menguada aparición de nominalizaciones de actor y cualidad no hace más que confirmar la tendencia a prescindir de los argumentos vinculados a la agencia y a la ponderación explícita de la violencia. Los 48 registros de la clase actoral podrían hacer pensar en una mayor disposición para visibilizar en el discurso a responsables concretos de la crisis política y la violencia, pero en la mayoría de los casos los enunciados se construyeron con actores colectivos y genéricos de baja individuación (en cursiva):

(24) Sin embargo, la **irrupción** de una nueva *colectividad* en el escenario político-electoral provocó su **reemplazo** por el Partido Demócrata Cristiano, nacido de la *juventud conservadora* **descontenta** con los lineamientos del Partido Conservador.

(25) Si bien *estas organizaciones* cumplieron un rol importante en la **sistematización** de la **represión** desde el Estado, sin duda, *la que* alcanzó mayor envergadura, no solo en cuanto a detenidos, sino a los niveles de crueldad ejercidos en contra de los opositores, fue la *Dirección de Inteligencia Nacional (DINA)*, [...] como *una entidad autónoma* con recursos propios y dependiente directamente de la junta de gobierno [...]

4.3.2. Tipos de derivación

En el corpus de 3° medio se pueden observar tendencias muy similares a 6° básico:

TABLA 3

Clases derivativas tercero medio

| DERIVACIÓN | N | | EXPANSIVA | | SUSTRACTIVA | |
|-------------|-----|--------|-----------|--------|-------------|--------|
| Deverbal | 560 | 91.35% | 389 | 69.46% | 171 | 30.53% |
| Deadjetival | 53 | 8.64% | 53 | 100% | -- | -- |
| Total | 613 | | 442 | 72.10% | 171 | 27.89% |

En primer término, se comprueba la productividad de la derivación deverbal (91.35%) y expansiva (72.10%). Por otra parte, la derivación sustractiva exhibe nuevamente un rendimiento que le asegura un lugar no marginal (27.89%) entre los mecanismos morfológicos de lexicogenia, aunque circunscrito al ámbito de las nominalizaciones deverbales. Podrá encontrarse en el ejemplo (26) el empleo de una nominalización verbal de origen sufijal y una de origen sustractivo, respectivamente:

(26) [...] la mayor **preocupación** para la política exterior estadounidense de la época era el **impacto** que podía producir en otros países del subcontinente la posibilidad de éxito del experimento chileno [...]

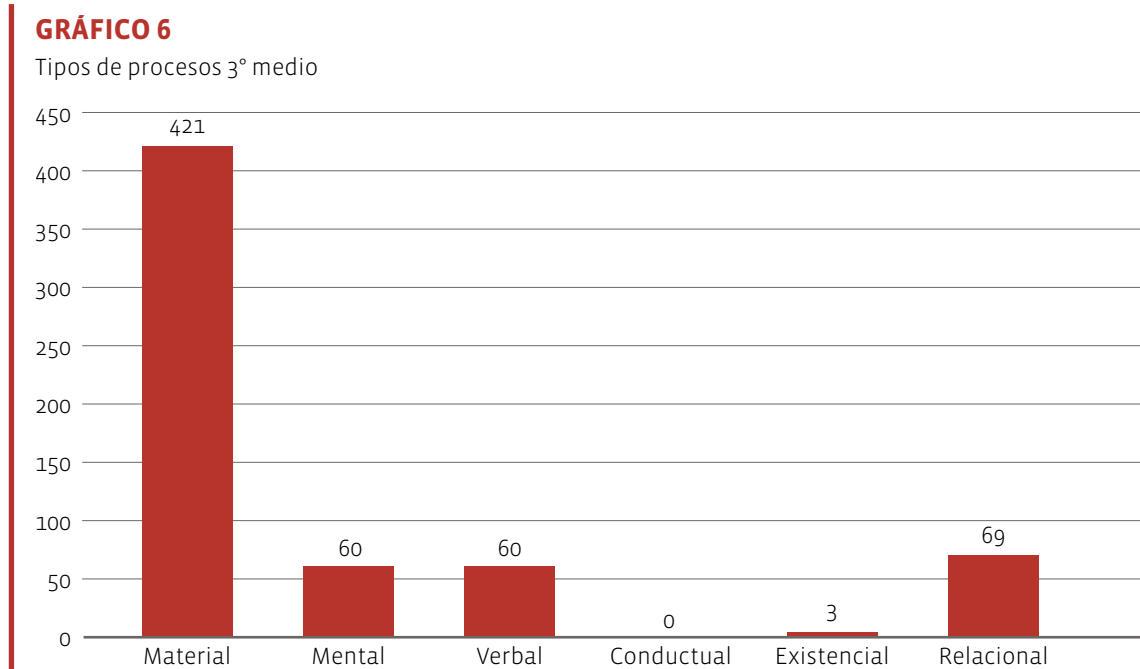
En la muestra también se verifica la presencia de enunciados que combinan nominalizaciones deverbales y deadjetivales, de lo cual se deduce una progresión de significaciones compactas que aumenta la densidad léxica:

(27) Otros autores, como Arturo Valenzuela y Edgardo Boeninger, han relativizado la **importancia** de la **intervención** estadounidense en el **quiebre** institucional chileno.

La configuración léxico-gramatical de (27) determina que los eventos representados deverbalmente sean jerarquizados a través de la nominalización **importancia**, en la cual no se precisan otros hechos que permitan determinar la posición escalar de los eventos.

4.3.3 Tipos de proceso

Los procesos materiales mantienen la supremacía neta:



Las 421 realizaciones ‘materiales’ representan el 75.17% de toda la muestra deverbal (560 casos), por lo que la focalización de las representaciones físicas puede considerarse como un auténtico patrón discursivo cuyo efecto histórico más trascendente —tal como se dijo para 6° básico— es la escasa atención concedida a la reflexión histórica:

(28) Se pasó de la fiesta y la euforia al **desborde** total, y ante esta situación, los sectores dominantes apelaron a los militares para el **restablecimiento** del orden.

En efecto, la evolución de la situación política y social, además de ser introducida con sendas metáforas léxicas (fiesta, euforia), es graduada a través de la primera nominalización que actúa como recurso de fuerza (Martin y White, 2005), presentado sin ninguna interacción puntual. Por otra parte, en torno al nombre deverbal **restablecimiento** se justifica de algún modo la preparación del golpe de Estado sin precisar los ámbitos en que se habría producido el quiebre del orden y los actores involucrados en la crisis. No se puede desmentir la ausencia de antecedentes que podrían permitir a las nuevas generaciones contextualizar la crisis política del país y comprometerse con la democracia y la paz.

La importancia de considerar representaciones más ligadas a la percepción y existencia de personas que vivieron el periodo historizado se puede ver en (29):

(29) Como nunca antes en la historia de Chile, los sectores populares vieron más cerca la concreción de sus **aspiraciones** más profundas de justicia social.

A través de la metáfora gramatical, es posible captar la trascendencia que tuvo para la sociedad chilena de la época la posibilidad de que Salvador Allende se convirtiera en presidente de la nación. En el mismo sentido, la relación que se crea en el fragmento entre la esperanza social y los sectores populares permite entender que el deseo de cambio abarcaba a la mayor parte de la sociedad.

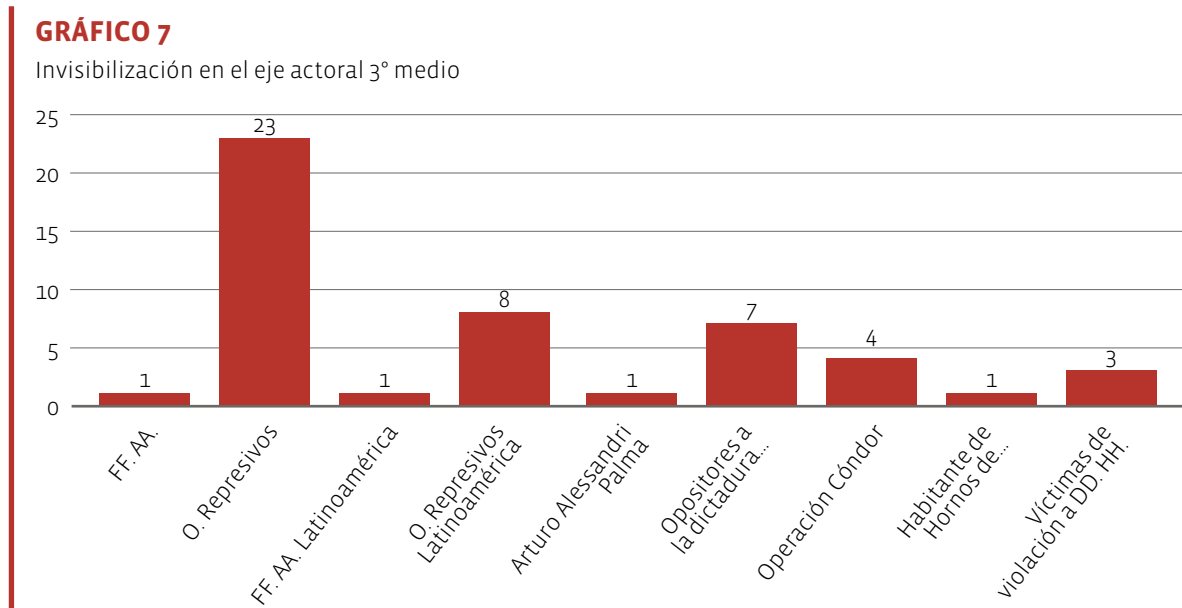
Por otro lado, no debe olvidarse que a través de las nominalizaciones materiales se pueden omitir los participantes sin mayores dificultades:

(30) También se amenazó con la **detención y tortura** de algún familiar, sobre todo para que los detenidos respondieran los **interrogatorios**, lo que varias veces se concretó.

La referencia a tres prácticas represivas recurrentes de la dictadura civil militar se hace sin ninguna mención a responsables individuales o colectivos, situación acentuada por la impersonalización del predicado central (se amenazó).

4.3.4. Nominalización y construcción del eje actoral y procesual

Comencemos por el alcance de las invisibilizaciones actorales:



El gráfico muestra la totalidad de omisiones identificadas en el corpus, resultados en los cuales destaca con diferencia el predominio de invisibilizaciones relacionadas con organismos

represivos, tal como ocurre en el manual de sexto básico. Esta estrategia es sistemática en el ámbito del análisis de la destrucción del sistema político del país, materializado en la persecución de actores y movimientos políticos opositores a la dictadura, principalmente de izquierda, pero también simpatizantes de estos partidos, colectivos culturales independientes y personas sin militancia conocida. En el texto, se tiende a representar la *represión*, los *allanamientos*, la *persecución*, las *detenciones*, las *ejecuciones* con escasa o ninguna agencia a la cual responsabilizar:

- (31) Se declaró el toque de queda en todo el territorio nacional a partir de las 15:00 horas del mismo 11 de septiembre y comenzaron las **detenciones** de numerosas personas sospechosas de extremismo o partidarios de la UP [...]
- (32) La **persecución** y **represión** se hizo sistemática, con la creación de una serie de organismos dedicados a detectar, perseguir, detener, torturar y hasta asesinar [...].

La omisión de los organismos represivos también se presenta cuando se mencionan las dictaduras latinoamericanas, por lo que cabe suponer que su invisibilización es un rasgo que no se circunscribe a la realidad chilena. El siguiente enunciado se refiere precisamente a acciones comunes impulsadas por las dictaduras latinoamericanas en los años 70 y 80:

- (33) **supresión** del Estado de Derecho, **prohibición** de los partidos políticos y de cualquier forma de participación democrática, **utilización** de la **censura** a los medios de comunicación, **uso** de la violencia política y **violación** sistemática de los DDHH.

Cabe mencionar que en este corpus se registraron omisiones a las víctimas de la violencia, las cuales tienen lugar en las pocas ocasiones en que existen referencias directas a los organismos represivos que actuaron durante el régimen militar, así como cuando se describen los centros de detención y tortura. En estos casos, la reducción se aplica al argumento meta o alcance, que trae como resultado la representación de procesos como la *tortura*, *detención* e *interrogación* sin incluir personas afectadas:

- (34) La DINA extendió su actividad a todo el país e incluso fuera de él, con una vasta red de centros de **detención** y **tortura**.

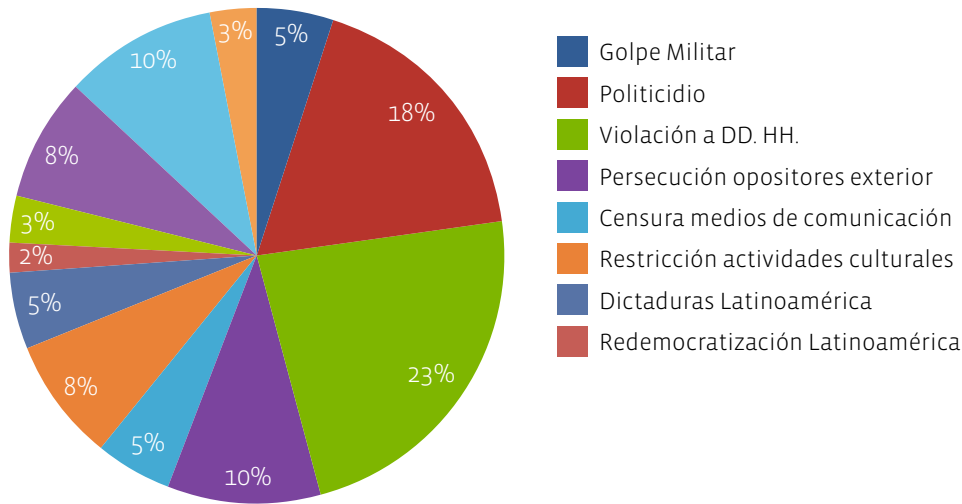
En el ámbito de eventos y procesos, el gráfico 8 muestra que la violación a los derechos humanos se repitió como la unidad con mayor número de elisiones.

5. Conclusiones

En el corpus de ambos manuales se verificó un dominio rotundo de las nominalizaciones eventivas (48.05%) y resultativas (36.97%), cuyo efecto más directo es la construcción de interpretaciones históricas basadas principalmente en la presentación de los hechos como fenó-

GRÁFICO 8

Invisibilización en el eje procesual 3° medio



menos objetivos y puntuales, con escasa atención a su desarrollo y resultados. A lo anterior se suma el significativo número de omisiones actorales verificadas en torno a estas metáforas gramaticales y con ello la desagenciación de la violencia.

Cabe hacer notar que, a pesar de la voluminosa diferencia en la muestra de ambos manuales, se pudieron establecer no solo las semejanzas gramaticales ya señaladas, sino también manifiestas coincidencias en las bases léxicas seleccionadas, en los procesos de reducción argumental y en la mínima atención a significados inmateriales. De acuerdo con lo anterior, al menos en el ámbito de las construcciones nominalizadas, los datos no muestran la configuración de patrones léxico-gramaticales que puedan vincularse a una diferencia en el grado de elaboración de las representaciones entre ambos manuales.

Descontada la extensión con que uno y otro manual desarrolla las unidades históricas investigadas, presentan una evidente correspondencia a nivel de actores, procesos y eventos, lo cual podría parecer poca cosa en consideración a que se representan las mismas etapas de un pasado traumático. Sin embargo, las similitudes observadas a nivel de invisibilizaciones permiten comprobar la transmisión sistemática de interpretaciones históricas homogéneas y parciales, construidas en la bibliografía especializada y recontextualizadas en los manuales escolares.

6. Bibliografía citada

ALBENTOSA, José, 1997-1998: "La sustantivación en el discurso científico en lengua inglesa", *CAUSE* 20-21, 329-344.

BERNSTEIN, Basil, 2000: *Pedagogy, Symbolic Control and Identity. Theory, Research, Critique*, Lanhan, Boulder, New York, Oxford: Rowman y Littlefield Publishers.

COFFIN, Carolin, 2016: "Re-orienting semantic dispositions: The role of hybrid forms of language use in university learning" en Donna R. MILLER y Paul BAYLEY (eds.): *Hybridity in Systemic Functional Linguistics. Grammar, text and Discursive Context*, Sheffield and Bristol: Equinox, 85-108.

CHRISTIE, France, y James MARTIN (eds.), 2007: *Language, Knowledge and Pedagogy. Functional Linguistic and Sociological Perspectives*, London: Cassell.

DOWNING, Ángela, 1991: "La metáfora gramatical de M. A. K. Halliday y su motivación funcional en el texto", *Revista Española de Lingüística* 21 (1), 109-124.

EGGINS, Suzanne, 2016: *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, London y New York: Bloomsbury.

HALLIDAY, Michael, y Christian MATTHIESSEN, 2014: *An Introduction to Functional Grammar*, London: Routledge.

LAVID, Julia, Jorge ARÚS y Juan Rafael ZAMORANO-MANSILLA, 2010: *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*, London y New York: Continuum.

LECHNER, Norbert, 2006: *Las sombras del mañana. La dimensión subjetiva de la política*, Santiago de Chile: LOM.

MARTIN, James, y Peter WHITE, 2005: *The Language of Evaluation. Appraisal in English*, New York: Palgrave Macmillan.

MARTIN, James, Karl MATON y Erika MATRUGLIO, 2010: "Historical cosmologies: Epistemology and axiology in Australian secondary school history discourse", *SIGNOS* 43 (74), 433-463.

OTEIZA, Teresa, 2018: "Prácticas de la memoria en clases de historia: construcción de la evidencia multimodal e intertextual del pasado reciente chileno", *Discurso & Sociedad* 12 (1), 112-160.

OTEIZA, Teresa, y Derren PINTO (eds.), 2011: *En (re)construcción: Discurso, identidad y nación en los manuales escolares de historia y de ciencias sociales*, Santiago: C. Propio.

PICALLO, M. Carme, 1999: "La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales" en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, 363-393.

PINUER, Claudio, y Teresa OTEIZA, 2016: "La construcción léxico-gramatical de significación histórica en manuales escolares chilenos", *RLA* 54 (1), 51-77.

QUEROL, María, 2009: "Sustantivos verbales: una clase heterogénea", *Dialogía* 4, 49-74.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA, 2009: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

RUBIRA, Leticia, y Antonia MINGUELL, 2009: *Las nominalizaciones: su estructura argumental y eventiva*, Córdoba: Ediciones Universidad Nacional de Córdoba.

TAVERNIERS, Miriam, 2017: "Grammatical metaphor" en Tom BARTLET y Gerard O'GRADY (eds.): *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics*, London: Routledge, 354-371.

THOMPSON, Geoff, 2004: *Introducing Functional Grammar*, London: Hodder Education.